

МОВОЗНАВСТВО

УДК 811.11

<https://doi.org/10.31499/2415-8828.2.2019.191887>

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Людмила Глуханько

магистр филологических наук, старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова (Могилев, Республика Беларусь)

e-mail: mila.glukhanko.2001@mail.ru

ORCID: 0000-0002-2805-0638

В статье рассмотрены основные виды англоязычных заимствований, причины их проникновения в русский язык. Особое внимание уделяется заимствованиям на спортивную тематику, способам их функционирования в различных речевых ситуациях.

Ключевые слова: *современный русский язык; заимствования; англицизмы; спортивная терминология.*

Glukhanko Liudmila. English borrowings in the sport terminology of the Russian language.

The article deals with the notion of borrowings and, in particular, dwells on the English borrowings in the sports terminology in the modern Russian language.

The sphere of sports as none of others is considered to be a really international one. Thus, the penetration of English language units into other languages and in the Russian language in particular is undoubtedly inevitable.

Many games and sports originated in English-speaking countries and, what is more, worked out and developed the appropriate terminology regarding the rules of the games, the terms denoting equipment, athletes, players, competitions and their parts, sports elements in different performances, the judging system.

Sometimes it is impossible to substitute the necessary term using the lexical units of the native language because of the absence of the appropriate ones. In other cases some terms can be replaced with the necessary terms from Russian but they don't fully correspond with the authentic meaning of the word. That is, in many cases there are no ideal Russian equivalents for the given English term.

It is also necessary to mention that many of the borrowings in sports terminology that assimilated in the Russian language are polysemantic. Thus, such words and word-combinations are used not only in sport terminology but in other life realms as well.

English borrowings in sport terminology have different morphemic structure. Some of them are compounds, others are formed with the help of affixes.

It should be added that quite often Russian-speaking commentators, journalists and common sport lovers and fans face up with the problem of the necessity of the translation of this or that English term into Russian. As it was mentioned above there can occur different situations regarding the point. But there is no doubt that if the borrowing fully describes this or that phenomenon of sport and, moreover, contributes to its fullest understanding and at the same time presents a short and easily reproduced (used) in speech variant, the choice must be evident.


© Глуханько Л., 2019

Keywords: *the modern Russian language; borrowings; anglicisms; sports terminology.*

Введение. В обиходной речи, при просмотре и прослушивании теле- и радиопередач мы часто сталкиваемся с заимствованными из английского языка лексическими единицами. Иногда слова иностранного происхождения настолько ассимилируются в заимствующем языке, что их иноязычное происхождение совершенно не ощущается.

Если обратиться к такой важной сфере международного общения, как спорт, то нельзя не отметить, что спортивная терминология, пожалуй, как никакая другая, полна ярких примеров проникновения и активного функционирования англоязычных заимствований. Ассимилируюсь в языке, спортивные термины прочно входят в язык спортивных трансляций, интернет- и печатных изданий на спортивную тематику, а также в сферу общения профессиональных спортсменов и болельщиков.

Цель исследования – рассмотреть основные особенности появления и ассимиляции в русском языке англоязычных заимствований в сфере спортивной терминологии.

1. Группы спортивных заимствований

Проанализировав англицизмы на спортивную тематику, можно выделить их следующие тематические группы: названия спортивных игр и видов спорта (*футбол, волейбол*); представители определенных видов спорта и отдельных дисциплин, а также амплуа в игровых видах спорта (*спринтер, кикбоксер, голкипер*); названия движений, приемов (*апперкот, джеб*), виды и стадии соревнований (*плей-офф, раунд*), названия спортивного инвентаря (*хулахуп, байк*), различные нарушения (*фол, пенальти*), виды спортивных площадок, их части (*трек, старт, финиш*), а также официальные лица, принимающие участие в проведении и обслуживании соревнований (*рефери, болл-бой, лайнсмен*).

Важным фактором, воздействующим на процесс вхождения англоязычной спортивной терминологии в русский язык, является тенденция к установлению соответствия между нерасчлененностью объекта и одноэлементностью его наименования, другими словами, тенденция к замене словосочетаний однословными наименованиями, например: сальто с вращением – *фул*, сальто с двойным вращением – *дабл фул, аут* – за пределами площадки/поля. Именно по этой причине спортивная терминология легко пополняется новыми заимствованиями из английского языка. Их цель – наиболее рациональное выражение уже известных спортивных явлений (*овертайм, плей-офф, трансфер, драфт, локаут*).

Проанализируем более детально некоторые из таких заимствований. Например, *овертайм* (англ. *overtime*) является многозначным в языке-источнике. На русский язык оно переводится следующим образом: 1) сущ. «переработка», «сверхурочные часы», «сверхурочное время»; 2) спорт. «дополнительное время»; 3) прил. «сверхурочный» (оплата); 4) глаг. «передерживать» [Новый англо-русский словарь 2001, с. 515]. Однако в русский язык, в частности, в спортивную терминологию, данная лексема входит лишь в одном из своих значений – «дополнительное время». Или *плей-офф* (англ. *play-off*) – спортивный термин, в английском языке имеющий два значения: 1) решающая встреча и 2) повторная встреча после ничьей. Проведенный анализ случаев употребления данного слова в речи (теле- и радиокомментаторами матчей, спортивными журналистами) показывает, что чаще эта лексическая единица используется в значении «решающая встреча», а не «повторная игра».

Еще одной из причин заимствования может являться необходимость уточнить или детализировать определенное понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки, закрепив их за разными словами. Уже существующее в языке слово и вновь заимствуемое слово таким образом делят сферы своего семантического влияния. Яркий пример такого рода заимствования – слово *байк*. *Байк* (англ. *bike* – велосипед) в русском языке то же, что и мотоцикл. Но, в отличие от обычного, это чаще всего дорогой мотоцикл иностранного производства, переделанный владельцами.

2. Морфемная структура спортивных англицизмов

Если же обратиться к морфемной структуре спортивных англицизмов, то можно выделить несколько групп: 1) слова, образованные сложением основ (*skate + board* – скейтборд, *free + style* – фристайл); 2) слова, образованные путем аффиксации (наиболее типичный пример – лексемы с суффиксом *-er*: *boxer, sprinter, biker*) либо префиксации (*overtime*). Следующий способ – это придание уже существующему слову нового смысла. Английское слово *roofing* обозначает кровельный материал. Новые же его значение – вид спорта, цель которого: достичь пункта назначения, используя крыши зданий, заборы, крыши транспорта и т. д., не касаясь при этом земли, а тот, кто занимается этим спортом, называется *руффер* (и здесь снова стоит отметить использование англоязычного суффикса *-er*).

Мировой спорт не стоит на месте, а стремительно развивается, соответственно, и язык постоянно пополняется новыми словоформами по причине возникновения новых видов спорта. Таким образом, еще одной причиной заимствования спортивной лексики является потребность в наименовании нового вида спорта (*curling, squash* – керлинг, сквош). Если обратиться к способам перевода английских слов спортивной тематики на русский язык, то, проанализировав приведенные выше примеры, можно сделать вывод: наиболее распространенный способ перевода заимствованных спортивных терминов – это калькирование: либо полное, либо калька заимствованного термина подвергается словообразовательным изменениям, характерным для русского языка.

Примеры полного калькирования: англ. *snowboard* в русском языке никаких изменений не претерпевает и произносится *сноуборд*; англ. *skateboard* – *скейтборд*, англ. *basketball* произносится как *баскетбол*; англ. *volleyball* как *волейбол*; англ. *play-off* – *плей-офф*, *аутсайдер* – англ. *outsider*. Слова мужского рода, образованные при помощи суффикса *-er*, на русский язык переводятся существительными с суффиксом *-ист-*. Например: *дайвингист, серфингист* (в женском роде добавляются суффикс *-к-* и окончание *-а*: *дайвингистка, серфингистка*).

Отдельные лексемы, вступающие в синонимические отношения с исконными словами, но не имеющие однословных синонимов в русском языке, соответствуют описательным оборотам (например, сальто с двойным вращением в лыжной акробатике – *дабл фул* (англ. *double full*)).

3. Футбольная терминология

Остановимся более подробно на терминологии одного из популярнейших видов спорта – футбола.

Если проследить историю развития этой игры в русскоязычных странах, в частности, в царской, а позднее и в советской России, то становится очевидным, что именно исторические предпосылки стали ключевыми в проникновении и дальнейшей ассимиляции футбольных терминов в языке. В

начале XX в. был период стремительного роста популярности футбола как в России, так и во всем мире (1908 г. – включение футбола в программу Олимпийских игр, 1912 г. – основание Всероссийского футбольного союза). Именно в это время в русском языке появляются первые футбольные термины. Когда английская игра футбол стала распространяться в России, все знали только английские названия: *хавбеки* (*half-back*), *беки* (*back*), *форварды* (*forward*), *голкипер* (*goalkeeper*). Пробивали *корнер* (*corner*) и *пенальти* (*penalty*). Гол, забитый из *офсайда* (*offside*), не засчитывался. Мяч улетал в *аут* (*out*) или же вводился из *аута*.

В то время большинство футбольных терминов просто заимствовались из английского языка, что было обусловлено сравнительно недавно возникшей необходимостью обозначения новых, ранее не существовавших спортивных понятий. И только в 1915 году Московская футбол-лига предложила болельщикам перевод английских терминов на русский, о чем сообщила на своих страницах петербургская газета «Новое время»: «Русская футбольная терминология делит игроков на четыре линии: вратарь, защитники, полузащитники и передовые. Отдельные названия переведены так: офсайд – вне игры, фауль – грубо, пасс – передай, хавтайм – перерыв, матч – состязание, аут – за чертой ...» [Новое время 1916].

Многие из терминов, появившихся около ста лет назад, и сейчас не утратили своей значимости, а некоторые перестали употребляться. Например, уже не употребляется глагол *кикать* (*to kick*), широко распространенный в футбольной среде в 1930–40-х годах. *Пойдем покикаем* – так предлагали друг другу любители «игры № 1» побить по воротам или, в более широком смысле, просто «поиграть» в футбол. Сейчас же вышеупомянутый англицизм крайне редко используется в разговорной речи и вообще не употребляется футбольными комментаторами. А вот *пас* (*pass*) и *дриблинг* (*dribbling*) до сих пор активно употребляются.

Если обратиться к терминам, обозначающим позиции игроков на поле, то можно отметить, что использование английских заимствований иногда вполне оправдано и даже предпочтительно. Например, слово *голкипер* (*goalkeeper*) – вратарь. Сначала в русском языке для обозначения этого игрока было лишь слово *голкипер*. Оно и сейчас в ходу, но все же основным является *вратарь*, оно официальное, используется в футбольной документации. Хотя слово *вратарь*, пожалуй, практически никакого отношения не имеет к соответствующему спортивному термину. Этот английский термин складывается из двух слов: *goal* – «ворота в спорте» и *keeper*, что означает «хранитель, держатель». Логично, что путем калькирования это должно было быть что-то вроде «воротастраж» на русском. Слово *вратарь* происходит от слова *врата*, а суффикс *-арь* – архаизм. «Вратарем» когда-то называли монаха, стоявшего стражем у входа в монастырь. В XVI–XVII веках эта должность стала называться другим словом – *привратник* (тот, кто стоит при вратах). И благодаря такой интересной замене среди иностранных футбольных терминов появилось торжественное церковнославянское слово – «хранитель врат» – *вратарь*. В наше время как в разговорной речи, так и в телетрансляциях, печатных изданиях и интернет-источниках оба слова – *голкипер* и *вратарь* – используются в равной степени.

Заключение

В качестве вывода нужно отметить, что использование англицизмов в СМИ и в обиходной речи во многих случаях вполне оправдано. К примеру,

спортивний термін *тай-брейк*, використовується в теннісе і волейболе, повністю замінює ціле російськомовне словосполучення («вирішувальна партія», «визначення переможця», «розрив нічий») і є навіть більш переважним по причині своєї лаконічності.

В деяких же випадках використання англіцизмів не завжди виправдане і розуміння семантики таких запозичень викликає певні складнощі (локаут в НХЛ – масове звільнення гравців, розрив трудових відносин, припинення контрактів) або ж повністю може бути замінено російським аналогом (*офсайд* – *вне игры*, *корнер* – *угловой удар*).

ЛИТЕРАТУРА

- Бальшева, К. А. (2009). Англіцизми в російському літературному мові рубежа ХХ–ХХІ вв. [В:] *Вестник Вятського гос. гуманітар. ун-та*, № 3, т. 2, с. 68–72.
- Васюкова, А. С. (1999). *Словарь иностранных слов*. Москва, 640 с.
- Голикова, Ж. А. (2003). *Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from English into Russian*. Москва, 287 с.
- Дьяков, А. И. и Золотарева, Е. А. (2016). Адаптационная модель англіцизмів. [В:] *Научные исследования: от теории к практике*, № 3 (9), с. 245–255.
- Кузнецова, А. И. и Ефремова, Т. Ф. (1986). *Словарь морфем русского языка*. Москва, 1132 с.
- Крылов, Г. А. (2005). *Этимологический словарь русского языка*. Санкт-Петербург, 429 с.
- Крысин, Л. П. (2007). *Толковый словарь иноязычных слов*. Москва, 540 с.
- Новое время* (1916). 3 (16 января), № 14303.
- Новый англо-русский словарь* (2001). В. К. Мюллер (ред.). Москва, 880 с.
- Толковый словарь спортивных терминов* (1993). Сост. Ф. П. Сулов, С. М. Вайцеховский. Москва, 352 с.

*Подано до редакції 04.10.2019 року
Прийнято до друку 30.10.2019 року*